

# Thirteenth Sunday in Pentecost

September 8, 2019

Cristo Rey Lutheran Church  
www.cristoreylutheran.com



## OPENING HYMN

Lord, Keep Us Steadfast In Your Word  
Christian Worship | 203

Lord, keep us steadfast in your Word;  
Curb those who by deceit or sword  
Would seek to overthrow your Son  
And to destroy what he has done.

Lord Jesus Christ, your pow'r make known,  
For you are Lord of lords alone;  
Defend your Christendom that we  
May sing your praise eternally.

Sosténnos firmes, oh Señor,  
En la palabra de tu amor;  
Refrena a los que en su maldad  
Tu reino quieren derribar.

O Comforter of priceless worth,  
Send peace and unity on earth.  
Support us in our final strife,  
And lead us out of death to life.

## INVOCATION

P: In the name of the Father and of the Son † and of the Holy Spirit.



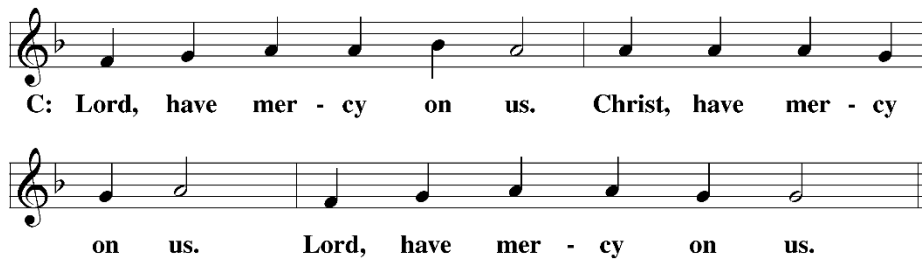
## CONFESSION OF SINS

**P:** If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

**C:** If we confess our sins, God is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.

**P:** Let us confess our sins to God our Father.

**C:** Merciful Father in heaven, I am altogether sinful from birth. In countless ways I have sinned against you and do not deserve to be called your child. But trusting in Jesus, my Savior, I pray: Have mercy on me according to your unfailing love. Cleanse me from my sin, and take away my guilt.



C: Lord, have mer - cy on us. Christ, have mer - cy  
on us. Lord, have mer - cy on us.

**P:** God, our heavenly Father, has forgiven all your sins. By the perfect life and innocent death of our Lord Jesus Christ, he has removed your guilt forever. You are his own dear child. May God give you strength to live according to his will.



C: A - men.

## GLORY BE TO GOD



C: Glory be to God on high, and on earth peace, good will toward men.  
We praise you, we bless you, we wor-ship you, we glorify you,  
we give thanks to you, for your great glory, O Lord God, heav'n-ly King,  
God the Fa-ther al - mighty. O Lord, the only begotten Son, Je-sus Christ;



O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the  
 sin of the world; have mercy on us. You take away the  
 sin of the world; re - ceive our prayer. You sit at the right hand of  
 God the Father; have mercy on us. For you on-ly are holy;  
 you on - ly are the Lord. You only, O Christ, with the Ho - ly Spirit,  
 are most high in the glory of God the Father. A - men.

**PRAYER OF THE DAY**

**P:** The Lord be with you.



**C:** And al - so with you.

**P:** Almighty and merciful God, it is only by your gift of grace that we come into your presence and offer true and faithful service. Grant that our worship on earth may always be pleasing to you, and in the life to come give us the fulfillment of what you have promised; through Jesus Christ, your Son, our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Dios todopoderoso y misericordioso, es solo por tu don de gracia que venimos a tu presencia y ofrecemos servicio verdadero y fiel. Concede que nuestra adoración en la tierra siempre sea agradable para ti, y en la vida venidera danos el cumplimiento de lo que nos has prometido; por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor que vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos.



**C:** A - men.

## FIRST LESSON

Jeremiah 23:23-29

<sup>23</sup>“Am I only a God nearby,”  
declares the Lord,

“and not a God far away?”

<sup>24</sup>Who can hide in secret places  
so that I cannot see them?”  
declares the Lord.

“Do not I fill heaven and earth?”  
declares the Lord.

<sup>25</sup>“I have heard what the prophets say who prophesy lies in my name. They say, ‘I had a dream! I had a dream!’ <sup>26</sup>How long will this continue in the hearts of these lying prophets, who prophesy the delusions of their own minds? <sup>27</sup>They think the dreams they tell one another will make my people forget my name, just as their ancestors forgot my name through Baal worship. <sup>28</sup>Let the prophet who has a dream recount the dream, but let the one who has my word speak it faithfully. For what has straw to do with grain?” declares the Lord.<sup>29</sup>“Is not my word like fire,” declares the Lord, “and like a hammer that breaks a rock in pieces?”

<sup>23</sup>»¿Soy acaso Dios solo de cerca?  
¿No soy Dios también de lejos?  
—afirma el Señor—.

<sup>24</sup>¿Podrá el hombre hallar un escondite  
donde yo no pueda encontrarlo?  
—afirma el Señor—.

¿Acaso no soy yo el que llena los cielos y la  
tierra?  
—afirma el Señor—.

<sup>25</sup>»He escuchado lo que dicen los profetas que profieren mentiras en mi nombre, los cuales dicen: “¡He tenido un sueño, he tenido un sueño!” <sup>26</sup>¿Hasta cuándo seguirán dándole valor de profecía a las mentiras y delirios de su mente? <sup>27</sup>Con los sueños que se cuentan unos a otros pretenden hacer que mi pueblo se olvide de mi nombre, como sus antepasados se olvidaron de mi nombre por el de Baal. <sup>28</sup>El profeta que tenga un sueño, que lo cuente; pero el que reciba mi palabra, que la proclame con fidelidad. ¿Qué tiene que ver la paja con el grano? —afirma el Señor—. <sup>29</sup>¿No es acaso mi palabra como fuego, y como martillo que pulveriza la roca? —afirma el Señor—.

## PSALM

Psalms 139:1-2

**P:** You have searched me, Lord,  
**C:** **and you know me.**

**P:** You know when I sit and when I rise;  
**C:** **you perceive my thoughts from afar.**

**P:** You discern my going out and my lying down;  
**C:** **you are familiar with all my ways.**

**P:** Before a word is on my tongue  
**C:** **you, Lord, know it completely.**

**P:** You hem me in behind and before,  
**C:** **and you lay your hand upon me.**

**P:** Such knowledge is too wonderful for me,  
**C:** **too lofty for me to attain.**

P: Where can I go from your Spirit?  
 C: **Where can I flee from your presence?**

P: If I go up to the heavens, you are there;  
 C: **if I make my bed in the depths, you are there.**

P: If I rise on the wings of the dawn,  
 C: **if I settle on the far side of the sea,**

P: even there your hand will guide me,  
 C: **your right hand will hold me fast.**

P: If I say, "Surely the darkness will hide me  
 C: **and the light become night around me,"**

P: even the darkness will not be dark to you;  
 C: **night will shine like the day, for darkness is as light to you.**

**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit  
 As it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

## SECOND LESSON

## Hebrews 12:1-13

<sup>36</sup>Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles. And let us run with perseverance the race marked out for us, <sup>2</sup>fixing our eyes on Jesus, the pioneer and perfecter of faith. For the joy set before him he endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God.<sup>3</sup> Consider him who endured such opposition from sinners, so that you will not grow weary and lose heart.

<sup>4</sup>In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood. <sup>5</sup>And have you completely forgotten this word of encouragement that addresses you as a father addresses his son? It says,

"My son, do not make light of the Lord's discipline, and do not lose heart when he rebukes you,

<sup>6</sup>because the Lord disciplines the one he loves, and he chastens everyone he accepts as his son."

<sup>7</sup>Endure hardship as discipline; God is treating you as his children. For what children are not disciplined by their father? <sup>8</sup>If you are not

<sup>1</sup>Por tanto, también nosotros, que estamos rodeados de una multitud tan grande de testigos, despojémonos del lastre que nos estorba, en especial del pecado que nos asedia, y corramos con perseverancia la carrera que tenemos por delante. <sup>2</sup>Fijemos la mirada en Jesús, el iniciador y perfeccionador de nuestra fe, quien, por el gozo que le esperaba, soportó la cruz, menospreciando la vergüenza que ella significaba, y ahora está sentado a la derecha del trono de Dios. <sup>3</sup>Así, pues, consideren a aquel que perseveró frente a tanta oposición por parte de los pecadores, para que no se cansen ni pierdan el ánimo.

<sup>4</sup>En la lucha que ustedes libran contra el pecado, todavía no han tenido que resistir hasta derramar su sangre. <sup>5</sup>Y ya han olvidado por completo las palabras de aliento que como a hijos se les dirigen:

«Hijo mío, no tomes a la ligera la disciplina del Señor ni te desanimes cuando te reprenda,

<sup>6</sup>porque el Señor disciplina a los que ama, y azota a todo el que recibe como hijo».

disciplined—and everyone undergoes discipline—then you are not legitimate, not true sons and daughters at all. <sup>9</sup>Moreover, we have all had human fathers who disciplined us and we respected them for it. How much more should we submit to the Father of spirits and live! <sup>10</sup>They disciplined us for a little while as they thought best; but God disciplines us for our good, in order that we may share in his holiness. <sup>11</sup>No discipline seems pleasant at the time, but painful. Later on, however, it produces a harvest of righteousness and peace for those who have been trained by it.

<sup>12</sup>Therefore, strengthen your feeble arms and weak knees. <sup>13</sup>“Make level paths for your feet,” so that the lame may not be disabled, but rather healed.

<sup>7</sup>Lo que soportan es para su disciplina, pues Dios los está tratando como a hijos. ¿Qué hijo hay a quien el padre no disciplina? <sup>8</sup>Si a ustedes se les deja sin la disciplina que todos reciben, entonces son bastardos y no hijos legítimos. <sup>9</sup>Después de todo, aunque nuestros padres humanos nos disciplinaban, los respetábamos. ¿No hemos de someternos, con mayor razón, al Padre de los espíritus, para que vivamos? <sup>10</sup>En efecto, nuestros padres nos disciplinaban por un breve tiempo, como mejor les parecía; pero Dios lo hace para nuestro bien, a fin de que participemos de su santidad. <sup>11</sup>Ciertamente, ninguna disciplina, en el momento de recibirla, parece agradable, sino más bien penosa; sin embargo, después produce una cosecha de justicia y paz para quienes han sido entrenados por ella.

<sup>12</sup>Por tanto, renueven las fuerzas de sus manos cansadas y de sus rodillas debilitadas. <sup>13</sup>«Hagan sendas derechas para sus pies», para que la pierna coja no se disloque, sino que se sane.

**VERSE OF THE DAY**

**Hebrews 4:12**

Alleluia. The Word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, discerning thoughts and intentions of the heart. Alleluia.



**GOSPEL**

**Luke 12:49-53**

**M:** The Holy Gospel according to Saint Luke.



<sup>49</sup>“I have come to bring fire on the earth, and how I wish it were already kindled! <sup>50</sup>But I have a baptism to undergo, and what constraint I am

<sup>49</sup>»He venido a traer fuego a la tierra, y ¡cómo quisiera que ya estuviera ardiendo! <sup>50</sup>Pero tengo que pasar por la prueba de un bautismo, y ¡cuánta

under until it is completed! <sup>51</sup>Do you think I came to bring peace on earth? No, I tell you, but division. <sup>52</sup>From now on there will be five in one family divided against each other, three against two and two against three. <sup>53</sup>They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

angustia siento hasta que se cumpla! <sup>51</sup>¿Creen ustedes que vine a traer paz a la tierra? ¡Les digo que no, sino división! <sup>52</sup>De ahora en adelante estarán divididos cinco en una familia, tres contra dos, y dos contra tres. <sup>53</sup>Se enfrentarán el padre contra su hijo y el hijo contra su padre, la madre contra su hija y la hija contra su madre, la suegra contra su nuera y la nuera contra su suegra».

M: This is the Gospel of our Lord!



C: Praise be to you, O Christ!

**HYMN OF THE DAY**

**You Lord Are Both Lamb and Shepherd**  
 Christian Worship Supplement | 746

**You, Lord, are both Lamb and Shepherd.  
 You, Lord, are both prince and slave.  
 You, peacemaker and swordbringer,  
 Of the way you took and gave.  
 You, the everlasting instant;  
 You, whom we both scorn and crave.**

**You, who walk each day beside us,  
 Sit in power at God's side.  
 You, who preach a way that's narrow,  
 Have a love that reaches wide.  
 You, the everlasting instant;  
 You, who are our pilgrim guide.**

**Worthy is our earthly Jesus!  
 Worthy is our heavenly Christ!  
 Worthy your defeat and vict'ry!  
 Worthy still your peace and strife!  
 You, the everlasting instant;  
 You, who are our death and life.**

**SERMON**

## APOSTLES CREED

**I believe in God, the Father almighty, maker of heaven and earth.**

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. From there he will come to judge the living and the dead.**

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra del Espíritu Santo, nació de la virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió, y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió al cielo, y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso. De ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

**I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

## OFFERING

The members of Cristo Rey work together to support the work of the Lord in their community and around the world. Visitors should not feel obligated to participate.

## PRAYER OF THE CHURCH

**P:** God tells us in his word to pray for all people. Let us pray to him for the church, the world, and all in need. Lord, in your mercy:

**C:** **hear our prayer.**

**P:** Provide faithful pastors to preach your good news.  
Strengthen the faith of your people through word and sacrament.  
Bring to faith those who do not yet know you.  
Lord, in your mercy:

**C:** **hear our prayer.**

**P:** Have mercy on all nations and bless our own land.  
Bring honesty and justice, peace and safety everywhere.  
Bless and protect people in work and leisure.  
Lord, in your mercy:

**C:** **hear our prayer.**

**P:** Comfort those who are suffering or downcast.  
Lift up the fallen and satisfy the needy.  
Help all who are in any trouble.



Lord, in your mercy:

**C: hear our prayer.**

*Other prayers may follow*

**P:** Heavenly Father, give us your help in all our duties, your guidance in all our perplexities, your protection in all our dangers, and your peace in all our troubles; through Jesus Christ our Lord.

**C: Amen.**

## LORD'S PRAYER

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.**

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad. Así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también perdonamos los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

## CLOSING PRAYER

**P:** Lord, we are filled with your praise,

**C: may we proclaim your glory all day long.**

**P:** Lord, our heavenly Father, almighty and eternal God, you have brought us safely to the beginning of this day. Protect us today with your mighty power; let us fall into no sin, nor run into any kind of danger. But guide us in all things, so that we may always do what is right. We ask this through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.



**C: A - men.**

my soul  
LONGS FOR YOUR  
SALVATION  
I HOPE IN YOUR  
WORD  
✝

## BLESSING

**P:** May the grace of the Lord Jesus sanctify us and keep us from all evil; may Christ drive all hurtful things far from us and purify both our souls and bodies; may Christ bind us to himself by the bond of love; and may his peace abound in our hearts.

**P:** Let us bless the Lord.

**C:** **God be praised forevermore.**

**P:** The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face shine on you and be gracious to you.  
The Lord look on you with favor † and give you peace.



**C:** A - men. A - men. A - men.

## CLOSING HYMN

## They'll Know We Are Christians

Oramos Cantando | 669

We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,  
And we pray that all unity may one day be restored.  
And they'll know we are Christians by our love, by our love  
Yes, they'll know we are Christians by our love.

Gloria al Padre que es fuente de toda bendición,  
Gloria a Cristo su Hijo que nos da la salvación,  
Y al Espíritu Santo que nos une en comunión.  
Y que somos cristianos lo sabrán, lo sabrán,  
Por que unidos estamos en amor.

All praise to the Father, from all things come,  
And all praise to Christ Jesus, his only Son,  
And all praise to the Spirit who makes us one.  
An they'll know we are Christians by our love, by our love  
Yes, they'll know we are Christians by our love.

# Announcements

---

## Welcome to Cristo Rey

It's a big step to walk into a new church! We are glad you came. If you are looking for a place to learn more about God's Word, grow in your faith, and be connected to other Christians, please visit us again soon.

## Guide to Today's Worship

The order for today's service is printed in the service folder. Much of our service is designed to be responsive between the pastor and the congregation. The pastor will lead the sections marked **(P)**. You are invited to join in the sections marked **(C)**.

## For Your Convenience

Restrooms are in the back of our church, behind the altar area. They are accessible through our rear entrance near the parking lot. Children are always welcome in our worship services. However, if a child needs a quick break there is nurse located in the back of our narthex near the main entrance. If there is any way we can assist you, please ask our usher.

## Upcoming Events & Schedule

Council & Voters Meeting.....	Sunday, September 8 at 11am
Estudio bíblico en español.....	miércoles a las 6pm
Catecismo para adultos.....	sabados a las 10am
Youth Catechism Class.....	Fridays at 6pm
Bilingual Worship Service.....	Sundays at 9am
English Bible Study.....	Sundays at 10:15am

## Acknowledgements

Liturgy and hymns taken from Christian Worship: A Lutheran Hymnal, Christian Worship Supplement, Cantad al Señor, and Oramos Cantando: We Pray in Song. Reprinted with permission under One License A-726822. Scriptures Lesson from: Holy Bible, New International Version®, NIV® Copyright ©1973, 1978, 1984, 2011 by Biblica, Inc.® Used by permission. All rights reserved worldwide